

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Heinrich Heine,
Lurleia

*tradukita de N. N.
01*

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leo-
pold Elb.*

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun-
persist'.

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volverim.

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so ter-
rifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava scen'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Vesperascit et frige-
scit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the Rhi-
ne;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

The most beautiful Maiden
entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire
glances,
She combs her golden hair.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody
rings.

...

...

...

...

Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur';	In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille,	The shipper in the little ship It effects with woe sad might;
Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.	Rifaron li ne priententas, Al monto rigardas li nur.	Ocli non si sursum vident.	He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.

Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
---	---	--	--

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880